

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шебзухова Татьяна Александровна

Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского

федерального университета

Дата подписания: 22.05.2024 11:02:11

Уникальный программный ключ:

d74ce93cd40e39275c3ba2f58486412a1d8e96

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Пятигорский институт (филиал) СКФУ

УТВЕРЖДАЮ

Зам. директора по учебной работе
Пятигорского института (филиал) СКФУ
Н.В. Данченко

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА»

Специальность	45.05.05 Перевод и переводоведение
Направленность (профиль)	Лингвистическое сопровождение международных экономических отношений
Год начала обучения	2024
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	5, 6

Разработано

Доцент кафедры «Лингвистика и межкультурная коммуникация» Агоева М.М.

Пятигорск, 2024 г.

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Практический курс письменного научно-технического перевода» являются формирование специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный научно-технический перевод с русского языка на иностранный с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, владеющих методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая

поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, умеющих осуществлять письменный перевод научно-технических текстов, а также межкультурным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях.

Задачи:

- сформировать представления о своеобразии научно-технического перевода;
- ознакомить студентов с разновидностями научно-технических текстов;
- ознакомить студентов с принципами предпереводческого анализа научно-технического текста;
- рассмотреть принципы научно-технического редактирования.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс письменного научно-технического перевода» входит в обязательную часть блока 1, специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код, формулировка компетенции	Код, формулировка индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), характеризующие этапы формирования компетенций, индикаторов
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	ИД-1 ОПК-2 Использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	Применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий.
	ИД-2 ОПК-2 Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.	
	ИД-3 ОПК-2 Демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода.	
ПК-3. Способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специа-	ИД-1 ПК-3 Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.	Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; осуществляет постредактирование машинного и автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологи-
	ИД-2 ПК-3 Осуществляет постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терми-	

лизированных инструментов средств).	нологических и стилистико-грамматических изменений.	ческих и стилистико-грамматических изменений; соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководствуется по фирменному стилю.
	ИД-3 ПК-3 Соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководствуется по фирменному стилю.	

3. Объем учебной дисциплины (модуля) и формы контроля

Объем занятий: всего: 9 з.е., 324 акад.ч.	ОФО, в акад. часах
Контактная работа:	162/8
Лекции/из них практическая подготовка	-
Лабораторных работ/из них практическая подготовка	-
Практических занятий/из них практическая подготовка	162/8
Самостоятельная работа	108
Формы контроля	-
Экзамен	54
Зачет	

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием количества часов и видов занятий

№	Раздел (тема) дисциплины и краткое содержание	Формируемые компетенции, индикаторы	очная форма			
			Контактная работа обучаю-щихся с преподавателем /из них в форме практической подготовки, часов			Самостоятельная работа, часов
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5 семестр						
1.	Тема 1. Основные положения перевода научно-технической литературы Дословный перевод. Буквальный перевод. Трансформационный перевод. Адекватный перевод.	ОПК-2 ид-1 ид-2 ид-3 ПК-3 ид-1 ид-2 ид-3	-	6/2	-	3
2.	Тема 2. Краткая характеристика языка научно-технической литературы Специальные термины (общеупотребительные слова и словосочетания). Полисемантизм. Контекст.	ОПК-2 ид-1 ид-2 ид-3 ПК-3 ид-1 ид-2 ид-3	-	6		3

3.	Тема 3. Рабочие источники информации и порядок пользования ими Общие источники информации. Словари общего назначения. Общие энциклопедии. Специальные источники информации. Специальные словари; специальные энциклопедии; справочники по различным отраслям науки и техники; специальная литература; прочие источники информации.	ОПК-2 ид-1 ид-2 ид-3 ПК-3 ид-1 ид-2 ид-3	-	6	-	3
4.	Тема 4. Терминология (лексический состав научно-технических текстов) Простые термины. Сложные термины. Словосочетания.	ОПК-2 ид-1 ид-2 ид-3 ПК-3 ид-1 ид-2 ид-3	-	6	-	3
5.	Тема 5. Образование английской научно-технической терминологии Синтаксический способ образования. Морфологический способ образования. Заимствования.	ОПК-2 ид-1 ид-2 ид-3 ПК-3 ид-1 ид-2 ид-3	-	6	-	3
6.	Тема 6. Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык Терминологические словосочетания, созданные лексическим и синтаксическим способом. Устойчивыми сочетания. Свободные сочетания. Калькирование.	ОПК-2 ид-1 ид-2 ид-3 ПК-3 ид-1 ид-2 ид-3	-	6	-	3

7.	Тема 7. Перевод реалий, клише, логико-грамматических лексических конструкций, сокращений Реалии научно-технической литературы. Названия фирм, предприятий, марок оборудования, местонахождение предприятий. Географические названия; общеизвестные имена собственные.	ОПК-2 ид-1 ид-2 ид-3 ПК-3 ид-1 ид-2 ид-3	-	6	-	3
8.	Тема 8. Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций Сочетание глагола быть и краткая форма причастия страдательного залога. Глаголы, оканчивающимися на -ся, -сь со страдательным значением. Неопределённо-личный оборот с глаголами в действительном залоге в3-м лице множественного числа.	ОПК-2 ид-1 ид-2 ид-3 ПК-3 ид-1 ид-2 ид-3	-	6	-	3
9.	Тема 9. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге Модальные глаголы must, may, might в сочетании с перфектным инфинитивом. Модальные глаголы can и could в отрицательной и вопросительной формах в сочетании с перфектным инфинитивом.	ОПК-2 ид-1 ид-2 ид-3 ПК-3 ид-1 ид-2 ид-3	-	6	-	3
10.	Тема 10. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов Подлежащее. Именная часть составного именного сказуемого. Часть составного глагольного сказуемого. Дополнение. Определение. Обстоятельство.	ОПК-2 ид-1 ид-2 ид-3 ПК-3 ид-1 ид-2 ид-3	-	6	-	3

11.	Тема 11. Способы перевода причастия и его оборотов Participle I. Participle II. Причастие II в функции обстоятельства. Absolute Participle Construction/Независимый причастный оборот.	ОПК-2 ид-1 ид-2 ид-3 ПК-3 ид-1 ид-2 ид-3	-	6	-	3
12.	Тема 12. Герундий, герундиальные обороты и их перевод Герундий в функции подлежащего. Герундий в функции именной части сказуемого.	ОПК-2 ид-1 ид-2 ид-3 ПК-3 ид-1 ид-2 ид-3	-	6/2	-	3
	ИТОГО за 5 семестр		-	72/4	-	36
6 семестр						
13.	Тема 13. Некоторые случаи перевода отдельных союзов, союзных слов, составных предлогов и сложных наречий Отдельные союзы и их перевод. Наиболее употребительные составные союзы. Союзные слова и их перевод. Наиболее употребительные составные предлоги. Сложные наречия и их перевод.	ОПК-2 ид-1 ид-2 ид-3 ПК-3 ид-1 ид-2 ид-3	-	10/2	-	8
14.	Тема 14. Лексико-грамматический анализ предложений Анализ иностранного предложения. Научная коммуникация. Лексико-грамматический анализ текста. Грамматическое чтение предложения. Анализ сложных предложений.	ОПК-2 ид-1 ид-2 ид-3 ПК-3 ид-1 ид-2 ид-3	-	10	-	8

15.	Тема 15. Стилистические особенности научно-технической литературы Сообщение. Иллюстративный словесный материал. Изобразительный материал.	ОПК-2 ид-1 ид-2 ид-3 ПК-3 ид-1 ид-2 ид-3	-	10	-	8
16.	Тема 16. Виды перевода Перевод путем использования имеющихся в русском языке эквивалентов. Перевод с помощью аналогов. Калькирование. Описательный перевод. Транслитерация. Транскрибирование.	ОПК-2 ид-1 ид-2 ид-3 ПК-3 ид-1 ид-2 ид-3	-	10	-	8
17.	Тема 17. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка английского технического текста для перевода Последовательность работы над текстом. Разметка английского технического текста для перевода.	ОПК-2 ид-1 ид-2 ид-3 ПК-3 ид-1 ид-2 ид-3	-	10	-	8
18.	Тема 18. Перевод заголовков технических статей Заголовки в виде вопроса. Заголовки в виде заявления или постановки вопроса. Заголовки в виде восклицательного предложения.	ОПК-2 ид-1 ид-2 ид-3 ПК-3 ид-1 ид-2 ид-3	-	10	-	8

19.	Тема 19. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов Ряд устаревших оборотов, включающих архаизмы. Канцеляризмы. Гроздкость предложений.	ОПК-2 ид-1 ид-2 ид-3 ПК-3 ид-1 ид-2 ид-3	-	10	-	8
20.	Тема 20. Инструкции по монтажу, эксплуатации, обслуживанию и ремонту оборудования Предостережение. Предупреждение. Примечание.	ОПК-2 ид-1 ид-2 ид-3 ПК-3 ид-1 ид-2 ид-3	-	10	-	8
21.	Тема 21. Реферирование и аннотирование Общие вопросы. Реферативный перевод. Аннотирование – частный вид реферирования.	ОПК-2 ид-1 ид-2 ид-3 ПК-3 ид-1 ид-2 ид-3	-	10/2	-	8
	Итого за 6 семестр		-	90/4	-	72
	ИТОГО за 5, 6 семестр		-	162/8	-	108

6. Фонд оценочных средств по дисциплине

Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Практический курс письменного научно-технического перевода» базируется на перечне осваиваемых компетенций с указанием индикаторов. ФОС обеспечивает объективный контроль достижения запланированных результатов обучения. ФОС включает в себя:

- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций (включаются в методические указания по тем видам работ, которые предусмотрены учебным планом и предусматривают оценку сформированности компетенций);
- типовые оценочные средства, необходимые для оценки знаний, умений и уровня сформированности компетенций.

ФОС является приложением к данной программе дисциплины (модуля).

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Приступая к работе, каждый студент должен принимать во внимание следующие положения.

Дисциплина (модуль) построена по тематическому принципу, каждая тема представляет собой логически завершённый раздел.

Практические занятия проводятся с целью закрепления усвоенной информации, приобретения навыков ее применения при решении практических задач в соответствующей предметной области.

Самостоятельная работа студентов направлена на самостоятельное изучение дополнительного материала, подготовку к практическим занятиям, а также выполнения всех видов самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины, необходимо выполнить все виды самостоятельной работы, используя рекомендуемые источники информации.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

8.1.1. Перечень основной литературы:

1. Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения: учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова; под редакцией Е. А. Чигирин. - Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. - 156 с. - ISBN 978-5-00032-256-7. - Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/70814.html>.

2. Алешугина, Е. А. Практикум по переводу научно-технического текста: учебное пособие / Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарева, Н. Ф. Угодчикова. - Нижний Новгород: Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2018. - 75 с. - ISBN 978-5-528-00279-8. - Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/80820.html>.

3. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексико-грамматический справочник. – М.: АСТ: Астрель, 2006. – 382 с.

8.1.2. Перечень дополнительной литературы:

1. Стрельцов, А. А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English Russian / А. А. Стрельцов. - Москва: Инфра-Инженерия, 2019. - 380 с. - ISBN 978-5-9729-0292-7. - Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/86626.html>.

2. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста: учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. -

Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. - 155 с. - ISBN 978-5-00032-437-0. - Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/95373.html>.

8.2. Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Методические указания по выполнению практических работ по дисциплине «Практический курс письменного научно-технического перевода» для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

2. Методические указания по организации и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Практический курс письменного научно-технического перевода» для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

8.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. <http://www.alleng.ru/edu/hist1.htm> «Образовательные ресурсы Интернета»
2. www.yourdictionary.com Лексикографический портал. Каталог ссылок на 1500 словарей и глоссариев, 230 языков.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

На практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

Информационные справочные системы:

Информационно-справочные и информационно-правовые системы, используемые при изучении дисциплины:

1. ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
2. Электронно-библиотечная система IPR books

Программное обеспечение:

1	Операционная система: Microsoft Windows 8: Бессрочная лицензия. Договор № 01-эа/13 от 25.02.2013.
2	Операционная система: Microsoft Windows 10: Бессрочная лицензия. Договор № 544-21 от 08.06.2021.
3	Базовый пакет программ Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint). Microsoft Office Standard 2013: договор № 01-эа/13 от 25.02.2013г., Лицензия Microsoft Office https://support.microsoft.com/ru-ru/lifecycle/search/16674

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Лекционные занятия	Не предусмотрено
Практические занятия	Учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная мультимедийным оборудованием и техническими средствами обучения.
Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и возможностью доступа к электронной информационно-образовательной среде университета

Практическая подготовка	Осуществляется в структурных подразделениях университета и (или) в организациях, осуществляющих деятельность по профилю соответствующей образовательной программы, в том числе её структурном подразделении.
-------------------------	--

11. Особенности освоения дисциплины (модуля) лицами с ограниченными возможностями здоровья

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, услуги ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

Освоение дисциплины (модуля) обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано совместно с другими обучающимися, а также в отдельных группах.

Освоение дисциплины (модуля) обучающимися с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В целях доступности получения высшего образования по образовательной программе лицами с ограниченными возможностями здоровья при освоении дисциплины (модуля) обеспечивается:

- 1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:
 - присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
 - письменные задания, а также инструкции о порядке их выполнения оформляются увеличенным шрифтом,
 - специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы (имеющие крупный шрифт или аудиофайлы),
 - индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс,
 - при необходимости студенту для выполнения задания предоставляется увеличивающее устройство;
- 2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:
 - присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
 - обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающемуся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - обеспечивается надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;
- 3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата (в том числе с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
 - по желанию студента задания могут выполняться в устной форме.

12. Особенности реализации дисциплины с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения

Согласно части 1 статьи 16 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» под *электронным обучением* понимается ор-

ганизация образовательной деятельности с применением содержащейся в базах данных и используемой при реализации образовательных программ информации и обеспечивающих ее обработку информационных технологий, технических средств, а также информационно-телекоммуникационных сетей, обеспечивающих передачу по линиям связи указанной информации, взаимодействие обучающихся и педагогических работников. Под *дистанционными образовательными технологиями* понимаются образовательные технологии, реализуемые в основном с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) взаимодействии обучающихся и педагогических работников.

Реализация дисциплины может быть осуществлена с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично. Компоненты УМК дисциплины (рабочая программа дисциплины, оценочные и методические материалы, формы аттестации), реализуемой с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения, содержат указание на их использование.

При организации образовательной деятельности с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения могут предусматриваться асинхронный и синхронный способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

При применении дистанционных образовательных технологий и электронного обучения в расписании по дисциплине указываются: способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (ВКС-видеоконференцсвязь, ЭТ – электронное тестирование); ссылки на электронную информационно-образовательную среду СКФУ, на образовательные платформы и ресурсы иных организаций, к которым предоставляется открытый доступ через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет»; для синхронного обучения - время проведения онлайн-занятий и преподаватели; для асинхронного обучения - авторы онлайн-курсов.

При организации промежуточной аттестации с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения используются Методические рекомендации по применению технических средств, обеспечивающих объективность результатов при проведении промежуточной и государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий (Письмо Минобрнауки России от 07.12.2020 г. № МН-19/1573-АН "О направлении методических рекомендаций").

Реализация дисциплины с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий осуществляется с использованием электронной информационно-образовательной среды СКФУ, к которой обеспечен доступ обучающихся через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет», или с использованием ресурсов иных организаций, в том числе платформ, предоставляющих сервисы для проведения видеоконференций, онлайн-встреч и дистанционного обучения (Bigbluebutton, Microsoft Teams, а также с использованием возможностей социальных сетей для осуществления коммуникации обучающихся и преподавателей.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины, реализуемой с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, включает представленные в электронном виде рабочую программу, учебно-методические пособия или курс лекций, методические указания к выполнению различных видов учебной деятельности обучающихся, предусмотренных дисциплиной, и прочие учебно-методические материалы, размещенные в информационно-образовательной среде СКФУ.